Forslag

til

Lov om internationale reguleringsforanstaltninger vedrørende fiskeri.

Fremsat den 25. februar 1971 af *fiskeriministeren.*

§ 1. Regeringen kan afslutte internationale overenskomster gældende såvel uden for som inden for dansk fiskeriterritorium, hvorved følgende foranstaltninger aftales: forskrifter om ordensregler for fiskeriet, mindstemål på fisk og krebsdyr samt dele af sådanne, fredningstider på fisk og hvirvelløse havdyr, oprettelse af fredede områder for fisk og hvirvelløse havdyr, indretning og brug af fiskeredskaber og tilbehør, herunder mindstemaskestørrelser i net, forbud mod brug af bestemte redskaber, redskabstyper eller fiskemetoder, iværksættelse af kunstigt opdræt og omplantning af fisk, begrænsning af fangstmængde og/eller fangstindsats, samt international kontrol med overholdelsen af sådanne forskrifter.

Stk. 2. Fiskeriministeren udfærdiger forskrifter til opfyldelse af internationale overenskomster, der afsluttes i henhold til stk. 1, og til opfyldelse af beslutninger eller henstillinger, vedtaget i henhold til sådanne overenskomster, herunder forskrifter om national fordeling af fangstmængde og/eller fangstindsats.

§ 2. I forskrifter, der udfærdiges i medfør af denne lov, kan der fastsættes straf af bøde for overtrædelse af forskrifterne.

Stk. 2. Halvdelen af bøderne tilfalder statskassen, medens resten efter nærmere bestemmelse i de i § 1 nævnte forskrifter anvendes til hjælp til vanskeligt stillede fiskere og deres efterladte.

Stk. 3. Der kan i forskrifterne fastsættes bestemmelser om konfiskation af ulovligt anvendte redskaber og af ombordværende fangst, herunder bestemmelser om, at fangst kan konfiskeres, selv om det ikke med sikkerhed kan godtgøres, at den i det hele hidrører fra det ulovlige forhold.

§ 3. For Grønlands vedkommende fastsættes de i § 1 nævnte forskrifter efter forhandling med ministeren for Grønland. For Færøernes vedkommende fastsættes forskrifterne, for så vidt angår det færøske fiskeriterritorium, med samtykke af Færøernes landsstyre og i øvrigt efter forhandling med landsstyret.

§ 4. Loven træder i kraft den 00.
Lov nr. 111 af 26. april 1961 om regulering af fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav samt § 24 i lov nr. 195 af 26. maj 1965 om saltvandsfiskeri ophæves, dog således at forskrifter udstedt i henhold til disse bestemmelser forbliver i kraft.

Fiskerimin. j. nr. 06/38.

170 Fremsatte lovforslag (undt. finans- og tillægsbev.lovforslag).

Bemærkninger til lovforslaget.

Nærværende lovforslag tilsigter en udvidelse af den regeringen hidtil i § 24 i lov nr. 195 af 26. maj 1965 om saltvandsfiskeri givne bemyndigelse til at indgå overenskomster, der indeholder reguleringsforanstaltninger vedrørende fiskeriet, og en tilsvarende udvidelse af den fiskeriministeren i nævnte paragrafs stk. 2 givne bemyndigelse til at fastsætte de nærmere bestemmelser til national gennemførelse af sådanne foranstaltninger.

Udvidelsen af bemyndigelserne har relation til dels arten af foranstaltninger dels de områder, for hvilke foranstaltningerne kan gennemføres, jfr. nedenstående bemærkninger til §§ 1 og 3.

Bemærkninger til de enkelte bestemmelser.

Til § 1.

Siden ikrafttrædelsen af saltvandsfiskeriloven er nye typer for regulerende foranstaltninger vedrørende fiskeriet blevet aktuelle i det internationale samarbejde og en ajourføring af § 24's opregning af foranstaltninger, der kan være genstand for de internationale aftaler, er derfor påkrævet.

I lovforslagets § 1 medtages som nye foranstaltninger:

a. Forskrifter om ordensregler for fiskeriet.
b. Forskrifter om begrænsning, kvotering af fangstmængde og/eller fangstindsats.

ad a. Forslaget om denne udvidelse af bemyndigelserne har bl. a. til formål at muliggøre Danmarks ratifikation af konventionen af 1. juni 1967 om ordensregler for fiskeriet i det nordlige Atlanterhav, hvis tekst med tilhørende bemærkninger er bilagt nærværende lovforslag. Konventionen medfører, at bl. a. en række regler vedrørende redskabsafmærkning m. v. ved konventionens ikrafttræden forudsættes iagttaget af danske fiskere, og den nødvendige hjemmel til den nationale gennemførelse søges derfor tilvejebragt ved dette lovforslag, som også giver hjemmel til at gennemføre fremtidige beslutninger truffet i overensstemmelse med konventionens regler.

ad b. Inden for de regionale kommissioner vedrørende fiskeriet i henholdsvis Nordøstatlanten (NEAFC) og Nordvestatlanten (ICNAF) er der blevet vedtaget beskyttelsesforanstaltninger gående ud på enten begrænsning af det totale kvantum, der må fiskes af de forskellige medlemslande, eller en fastlåsning af den fangstindsats, der i form af fartøjstonnage må anvendes i enkelte fiskerier, og yderligere foranstaltninger af denne art må forventes i de kommende år, efter at fiskeriet efter en række fiskearter har taget et omfang, der bringer bestandenes opretholdelse i fare. I ICNAF er således for året 1971 vedtaget reguleringer af laksefiskeriet ved Grønland, der for Danmarks vedkommende vil indebære, at den samlede tonnage af fartøjer i dette fiskeri ikke må overstige tonnagen i 1969. I NEAFC er en begrænsning i totalfangsten af Nordsøsild og en fordeling af denne på de enkelte medlemslande under forberedelse med den virkning, at Danmark for sit vedkommende til sin tid vil blive nødt til at foretage en fordeling mellem danske fiskere af den tildelte kvota. Lignende arrangementer er vedtaget eller under forberedelse ved forhandlinger inden for disse organisationer eller mellem de direkte interesserede lande. Dette gælder således fiskeriet i Nordøstatlanten efter sild (den atlanto-skandiske sildestamme) og efter arktisk torsk og kuller.

Til § 2, stk. 2.

Bestemmelsen svarer til § 2, stk. 2, i lov nr. 111 af 26. april 1961 om regulering af fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav. Der henvises vedrørende baggrunden for sidstnævnte bestemmelse til bemærkningerne til lovforslaget (Folketingstidende 1960-61, 2. samling, tillæg A, sp. 1125).

Til § 3.

Da saltvandsfiskeriloven i henhold til § 39 ikke er gældende for Færøerne og Grønland, kan bemyndigelsen i lovens § 24 ikke danne basis for internationale aftaler og national gennemførelse af disses regler, for så vidt angår Færøerne og Grønland, for hvilke områder særskilt lovhjemmel må tilvejebringes.

I erkendelse af det stigende antal internationale aftaler på dette område med deraf følgende forøgelse i antallet af forslag til speciallove, såfremt det nuværende system opretholdes, synes det formålstjenligt også for Færøerne og Grønland at tilvejebringe en generel hjemmel. Da en ændring af saltvandsfiskerilovens § 24 til også at omfatte disse områder har frembudt lovtekniske vanskeligheder, idet saltvandsfiskeriloven i sin helhed ikke er gældende for Færøerne og Grønland, foreslås bemyndigelsen givet ved nærværende lovforslag.

Bestemmelsen, der svarer til § 3, stk. 2, i lov nr. 111 af 26. april 1961 om regulering af fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav, medfører ingen indskrænkning i det færøske hjemmestyres adgang til med hjemmel i den færøske særlovgivning at udstede forskrifter vedrørende fiskeriet.

Til § 4.

Da vedtagelsen af dette lovforslag vil overflødiggøre såvel saltvandsfiskerilovens § 24 som ovennævnte lov om regulering af fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav, foreslås disse ophævet, dog således at allerede udstedte forskrifter vedrørende eksisterende reguleringsforanstaltninger opretholdes.

Bilag.

Oversættelse.

CONVENTON ON CONDUCT OF FISHING OPERATIONS IN THE NORTH ATLANTIC

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the Polish People's Republic, Portugal, Spain, Sweden, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to ensure good order and conduct on the fishing grounds in the North Atlantic area;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The present Convention applies to the waters of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which are more specifically defined in Annex I to this Convention.

(2) In this Convention

"fishing vessel" means any vessel engaged in the business of catching fish;

"vessel" means any fishing vessel and any vessel

CONVENTION SUR L'EXERCICE DE LA PECHE DANS L'ATLANTIQUE NORD

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Islande, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, de la République Populaire de Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'assurer l'ordre et la discipline sur les lieux de pêche dans la zone de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(1) La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Ocean Arctique et de leurs mers tributaires qui sont définies avec plus de précision à l'Annexe I de la présente Convention.

(2) Au sens de la présente Convention

L'expression "bateau de pêche" signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson.

Le terme "bateau" signifie tout bateau de pêche

KONVENTION OM ORDENSREGLER FOR FISKERIET I DET NORDLIGE ATLANTERHAV

Regeringerne i Amerikas forenede Stater, Belgien, Canada, Danmark, Den franske Republik, Irland, Island, Italien, Luxembourg, Nederlandene, Norge, Den polske Folkerepublik, Portugal, De socialistiske Sovjetrepublikkers Union, Spanien, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Sverige og Forbundsrepublikken Tyskland,

som ønsker at sikre god orden og optræden på fiskepladserne i det nordlige Atlanterhav,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

(1) Denne konvention finder anvendelse på farvandene i de atlantiske og arktiske oceaner med tilstødende farvande, som er nærmere defineret i denne konventions anneks I.

(2) I denne konvention forstås ved

„fiskerfartøj" ethvert fartøj, som i erhvervsmæssigt øjemed anvendes til fiskefangst;

„fartøj" ethvert fiskerfartøj og ethvert skib, som

engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or national fishery limits, or of the jurisdiction of a coastal State over fisheries.

Article 3

(1) The fishing vessels of each Contracting Party shall be registered and marked in accordance with the regulations of that Party in order to ensure their identification at sea.

(2) The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more letters and a series of numbers for each port or district.

(3) Each Contracting Party shall draw up a list showing these letters.

(4) This list, and all modifications which may subsequently be made in it, shall be notified to the other Contracting Parties.

(5) The provisions of Annex II to this Convention shall apply to fishing vessels and their small boats and fishing implements.

Article 4

(1) In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the

et tout bateau utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

Article 2

Rien, dans la présente Convention, ne peut être considéré comme portant atteinte aux droits, aux réclamations ou aux vues d'une Partie Contractante, en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites nationales de pêche ou la juridiction d'un Etat riverain sur les pêcheries.

Article 3

(1) Les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante sont enregistrés et marqués conformément à la règlementation interne de chaque Partie de façon à assurer leur identification en mer.

(2) L'autorité compétente de chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs lettres et une série de chiffres pour chaque port ou circonscription maritime.

(3) Chacune des Parties Contractantes établit une liste de ces lettres.

(4) Cette liste et toutes les modifications qui pourront y être apportées par la suite sont notifiées aux autres Parties Contractantes.

(5) Les dispositions de l'Annexe II de la Convention s'appliquent aux bateaux de pêche, à leurs embarcations et à leur matériel de pêche.

Article 4

(1) En plus des règles relatives aux signaux prescrites par le Règlement internatio-

i erhvervsmæssigt øjemed anvendes til at forarbejde fisk eller til at skaffe forsyninger til eller yde tjenester til fiskerfartøjer.

Artikel 2

Intet i denne konvention skal anses for at berøre nogen kontraherende parts rettigheder, krav eller synspunkter med hensyn til territorialfarvandenes grænser, nationale fiskerigrænser eller en kyststats fiskerijurisdiktion.

Artikel 3

(1) Enhver kontraherende parts fiskerfartøjer skal registreres og mærkes i overensstemmelse med de i det pågældende land gældende bestemmelser, således at de kan identificeres på havet.

(2) Enhver kontraherende parts kompetente myndigheder skal reservere et eller flere bogstaver og en række numre for hver havn eller distrikt.

(3) Enhver kontraherende part skal udfærdige en fortegnelse over disse bogstaver.

(4) Denne fortegnelse og alle ændringer, som senere måtte blive foretaget deri, skal notificeres over for de øvrige kontraherende parter.

(5) Bestemmelserne i denne konventions anneks II finder anvendelse på fiskerfartøjer tillige med disses småbåde og fiskeredskaber med tilbehør.

Artikel 4

(1) Foruden at overholde de regler med hensyn til signaler, der er foreskrevet i de

International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Contracting Party shall comply with the provisions of Annex III to this Convention.

(2) No other additional light and sound signals than those provided in the Annex shall be used.

Article 5

Nets, lines and other gear anchored in the sea and nets or lines which drift in the sea shall be marked in order to indicate their position and extent. The marking shall be in accordance with the provisions of Annex IV to this Covention.

Article 6

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels or fishing gear and shall conform to the provisions of Annex V to this Convention.

(2) For the better implementation of these provisions the competent authorities of Contracting Parties may at their discretion notify the competent authorities of other Contracting Parties likely to be concerned of concentrations or probable concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear, and Contracting Parties receiving such notification shall take such steps as are practicable to inform their vessels thereof. The authorised officers appointed in accordance with Article 9 of this Con-

nal pour prévenir les abordages en mer, les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante se conforment aux dispositions de l'Annexe III de la présente Convention.

(2) Il est interdit d'utiliser d'autres feux ou signaux phoniques supplémentaires que ceux prévus à l'Annexe.

Article 5

Les filets, les lignes et autres engins mouillés en mer, ainsi que les filets ou les lignes dérivants, doivent être marqués de façon à signaler leur position et leur étendue. Le marquage doit être conforme aux dispositions de l'Annexe IV de la présente Convention.

Article 6

(1) Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger les engins de pêche, et doivent se conformer aux dispositions de l'Annexe V de la présente Convention.

(2) En vue d'assurer l'application de ces dispositions, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent, de leur propre initiative, notifier aux autorités compétentes d'autres Parties Contractantes susceptibles d'être intéressées, les concentrations ou concentrations probables de bateaux de pêche ou d'engins de pêche dont elles ont connaissance; les Parties Contractantes qui reçoivent de telles notifications, prennent toutes dispositions pratiques pour en informer leurs bateaux. Les Officers

internationale søvejsregler, skal enhver kontraherende parts fiskerfartøjer overholde bestemmelserne i denne konventions anneks III.

(2) Ingen andre end de i annekset nævnte yderligere lys- og lydsignaler må anvendes.

Artikel 5

Net, liner og andre forankrede fiskeredskaber og drivende garn eller liner skal afmærkes for at angive deres position og udstrækning. Afmærkningen skal være i overensstemmelse med bestemmelserne i denne konventions anneks IV.

Artikel 6

(1) Under iagttagelse af de internationale søvejsregler skal alle fartøjer udøve deres virksomhed på en sådan måde, at de ikke forstyrrer fiskerfartøjernes virksomhed eller bringer deres fiskeredskaber i uorden, og skal overholde bestemmelserne i denne konventions anneks V.

(2) For at sikre gennemførelsen af disse bestemmelser kan de kontraherende parters kompetente myndigheder efter eget skøn underrette andre muligt interesserede kontraherende parters myndigheder om dem bekendte koncentrationer eller sandsynlige koncentrationer af fiskerfartøjer eller fiskeredskaber. Kontraherende parter, som modtager sådan underretning, skal tage alle praktisk mulige skridt til at gøre deres fartøjer bekendt hermed. De autoriserede inspektører, som er udpeget i overensstemmel-

vention may also draw the attention of vessels to fishing gear placed in the sea.

Article 7

(1) In any dispute that arises between the nationals of different Contracting Parties concerning damaged gear or damage to vessels resulting from entanglement of gear, the following procedure will apply in the absence of agreement among the Contracting Parties concerning the resolution of such disputes:

At the request of the Contracting Party of a complainant each Contracting Party concerned will appoint a review board or other appropriate authority for handling the claim. These boards or other authorities will examine the facts and endeavour to bring about a settlement.

(2) These arrangements are without prejudice to the rights of complainants to prosecute their claims by way of ordinary legal procedure.

Article 8

(1) Each Contracting Party undertakes to take such measures as may be appropriate to implement and enforce the provisions of this Convention with respect to its vessels and gear.

autorisés désignés en application de l'article 9 de la Convention peuvent également attirer l'attention des bateaux sur les engins disposés en mer.

Article 7

(1) Dans tout différend survenu entre les ressortissants de différentes Parties Contractantes au sujet d'un dommage causé à des engins, ou à des bateaux, du fait d'enchevêtrement d'engins, et en l'absence d'accord entre les Parties Contractantes relatif au règlement de ce différend, la procédure suivante est applicable:

A la demande de la Partie Contractante de la nationalité du plaignant, chacune des Parties Contractantes concernées désigne une commission d'enquête ou toute autre autorité appropriée pour instruire la réclamation. Ces commissions ou autres autorités examinent les faits et s'efforcent d'aboutir à un règlement.

(2) Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits des plaignants de poursuivre leur action en dommages et intérêts par les voies de droit ordinaires.

Article 8

(1) Chaque Partie Contractante s'engage à prendre les mesures appropriées en vue de mettre en vigueur et de faire observer les dispositions de la présente Convention à l'égard de ses bateaux et de leurs engins.

se med denne konventions artikel 9, kan ligeledes henlede fartøjers opmærksomhed på fiskeredskaber, som er anbragt i søen.

Artikel 7

(1) Ved enhver uoverensstemmelse, som opstår mellem forskellige kontraherende parters statsborgere om beskadigede fiskeredskaber eller skade på fiskerfartøjer som følge af sammenfiltring af fiskeredskaber, finder følgende fremgangsmåde anvendelse, såfremt anden aftale ikke er truffet mellem de kontraherende parter om løsningen af sådanne uoverensstemmelser:

Efter anmodning fra den kontraherende stat, i hvilken skadelidte er statsborger, udpeger vedkommende kontraherende part eller parter en undersøgelseskommission eller anden passende myndighed til behandling af kravet. Disse kommissioner eller andre myndigheder vil undersøge sagens omstændigheder og bestræbe sig på at bringe et forlig i stand.

(2) Disse bestemmelser præjudicerer ikke skadelidtes ret til at forfølge deres krav ad den sædvanlige rettergangs vej.

Artikel 8

(1) Enhver kontraherende part forpligter sig til at træffe passende foranstaltninger til at gennemføre og håndhæve denne konventions bestemmelser for så vidt angår dens egne fartøjer og disses fiskeredskaber.

(2) Within the area where a coastal State has jurisdiction over fisheries, the implementation and enforcement of the provisions of this Convention shall be the responsibility of the coastal State.

(3) Within that area the coastal State may make special rules and exemptions from any of the Rules in Annexes II to V to this Convention for vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of other Contracting Parties entitled to fish in those waters. Before making special rules and exemptions under this paragraph in respect of areas in which foreign fishing vessels operate a Contracting Party shall inform the Contracting Parties concerned of their intentions and consult them if they so wish.

Article 9

(1) To facilitate the implementation of the provisions of the Convention the arrangements set out in this Article and in Annex VI to this Convention shall apply outside national fishery limits.

(2) Authorised officers means officers who may be appointed by the Contracting Parties for the purpose of these arrangements.

(2) A l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction, l'Etat riverain est responsable de la mise en vigueur et de l'observation des dispositions de la présente Convention.

(3) A l'intérieur de cette zone, l'Etat riverain peut prévoir des règles spéciales et des exemptions à l'une quelconque des règles des Annexes II à V de la présente Convention, pour les bateaux ou engins qui, en raison de leurs dimensions ou de leur type, n'opèrent ou ne sont utilisés que dans ses eaux côtières, à la condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des bateaux des autres Parties Contractantes ayant le droit de pêcher dans ces eaux. Avant d'établir de telles règles ou exemptions spéciales en application des dispositions du présent Paragraphe, pour des zones à l'intérieur desquelles opérent des bateaux de pêche étrangers, une Partie Contractante doit informer de son intention les Parties Contractantes concernées et les consulter si celles-ci le désirent.

Article 9

(1) En vue de faciliter l'application de la Convention, les dispositions du présent article et de l'Annexe VI de ladite Convention sont applicables en dehors des limites nationales de pêche.

(2) L'expression "Officiers autorisés" signifie les Officiers que les Parties Contractantes peuvent désigner au titre des présentes dispositions.

(2) Inden for det område, hvor en kyststat udøver fiskerijurisdiktion, har den ansvaret for gennemførelsen og håndhævelsen af denne konventions bestemmelser.

(3) Inden for dette område kan kyststaten gennemføre særregler eller gøre undtagelser fra enhver af reglerne i denne konventions annekser II-V for så vidt angår fartøjer eller fiskeredskaber, som på grund af deres størrelse eller art kun udøver virksomhed eller benyttes i kystfarvandene på betingelse af, at der ikke derved formelt eller reelt diskrimineres over for andre kontraherende parters fartøjer, som er berettigede til at fiske i disse farvande. Før en kontraherende part i henhold til dette stykke gennemfører særregler eller gør undtagelser med hensyn til områder, inden for hvilke fremmede fiskerfartøjer udøver fiskeri, skal den underrette de pågældende kontraherende parter om sin hensigt og rådføre sig med dem, dersom de ønsker det.

Artikel 9

(1) For at lette gennemførelsen af denne konvention skal bestemmelserne i denne artikel og i konventionens anneks VI finde anvendelse uden for de nationale fiskerigrænser.

(2) Ved autoriserede inspektører forstås inspektører, som måtte blive udpeget af de kontraherende parter med nærværende bestemmelser for øje.

(3) Any Contracting Party shall, upon the request of another Contracting Party, notify the latter of the names of the authorised officers who have been appointed or of the ships in which such officers are carried.

(4) Authorised officers shall observe whether the provisions of the Convention are being carried out, enquire and report on infringements of the provisions of the Convention, seek information in cases of damage, where desirable draw the attention of vessels of Contracting Parties to the provisions of the Convention, and shall co-operate for these purposes with the authorised officers of other Contracting Parties.

(5) If an authorised officer has reason to believe that a vessel of any Contracting Party is not complying with the provisions of the Convention, he may identify the vessel, seek to obtain the necessary information from the vessel and report. If the matter is sufficiently serious, he may order the vessel to stop and, if it is necessary in order to verify the facts of the case, he may board the vessel for enquiry and report.

(6) If an authorised officer has reason to believe that a vessel or its gear has caused damage to a vessel or fishing gear and that this may be due to a breach of the Convention, he may, under the same conditions as in the preceding paragraph, order any vessel concerned to stop and board it for enquiry and report.

(3) Toute Partie Contractante, à la demande d'une autre Partie Contractante, notifie à cette dernière les noms des Officiers autorisés qu'elle a désignés au titre des présentes dispositions, ou les noms des bâtiments à bord desquels ils sont embarqués.

(4) Les Officiers autorisés veillent à l'application des dispositions de la Convention, enquêtent, et rendent compte des cas d'infractions à ces dispositions, s'informent dans les cas de dommages, appellent s'il y a lieu l'attention des patrons des bateaux des Parties Contractantes sur les dispositions de la Convention, et coopèrent à ces fins avec les Officiers autorisés des autres Parties Contractantes.

(5) Lorsqu'un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau d'une Partie Contractante quelconque ne respecte pas les dispositions de la Convention, il peut procéder à l'identification du bateau, s'efforcer d'obtenir de ce bateau les renseignements nécessaires et établir un rapport. Si les cas est suffisamment sérieux, il peut donner l'ordre au bateau de stopper et, s'il apparaît nécessaire de vérifier les faits, monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

(6) Si un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau ou ses engins ont causé un dommage à un autre bateau de pêche ou à ses engins et que cet incident est dû à une infraction à la Convention, il peut, dans les conditions indiquées au paragraphe précédent, donner à tout bateau concerné l'ordre de stopper et

(3) Enhver kontraherende part skal på begæring af en anden kontraherende part gøre sidstnævnte bekendt med navnene på de autoriserede inspektører, som er blevet udpeget, eller med navnene på de skibe, som medfører sådanne inspektører.

(4) De autoriserede inspektører skal føre tilsyn med, om konventionens bestemmelser iagttages, foretage afhøringer og indberette om overtrædelser af konventionens bestemmelser, indhente oplysninger i tilfælde af skade, hvor det er ønskeligt gøre kontraherende parters fartøjer opmærksom på konventionens bestemmelser, og skal med disse formål for øje samarbejde med de andre kontraherende parters autoriserede inspektører.

(5) Hvis en autoriseret inspektør har grund til at antage, at et fartøj, som tilhører en kontraherende part, ikke overholder konventionens bestemmelser, kan han identificere fartøjet, søge at indhente fornødne oplysninger fra fartøjet og indberette. Hvis forholdet er tilstrækkelig alvorligt, kan han beordre fartøjet til at standse, og dersom det er nødvendigt for at klarlægge sagens omstændigheder, kan han borde fartøjet for at foretage afhøring og optage rapport.

(6) Hvis en autoriseret inspektør har grund til at antage, at et fartøj eller dets fiskeredskaber har forårsaget skade på et fartøj eller fiskeredskaber, og at dette kan skyldes en overtrædelse af konventionen, kan han på samme betingelser som i foregående stykke beordre ethvert af de implicerede far-

(7) An authorised officer shall not order a fishing vessel to stop while it is actually fishing or engaged in shooting or hauling gear except in an emergency to avoid damage to vessels or gear.

(8) An authorised officer shall not pursue his enquiries further than is necessary to satisfy him either that there has been no breach of the Convention, or, where it appears to him that a breach has occurred, to secure information about the relevant facts, always acting in such a manner that vessels suffer the minimum interference and inconvenience.

(9) An authorised officer may, in case of damage to a vessel or fishing gear, offer to conciliate at sea, and if the parties concerned agree to this, assist them in reaching a settlement. At the request of the parties concerned the authorised officer shall draw up a protocol recording the settlement reached.

(10) Resistance by a vessel to the directions of an authorised officer shall be deemed as resistance to the authority of the flag State of that vessel.

(11) The Contracting Parties shall consider and act on reports of foreign authorised officers under these arrangements on the same basis as reports of national officers. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on a Contracting

monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

(7) Les Officiers autorisés ne doivent pas donner à un bateau de pêche l'ordre de stopper pendant que celui-ci est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de remonter ses filets, sauf en cas d'urgence pour éviter des avaries à d'autres bateaux ou engins.

(8) Les Officiers autorisés ne poursuivent pas leurs enquêtes plus loin qu'il n'est nécessaire pour vérifier s'il y a eu infraction aux dispositions de la Convention, ou, s'ils estiment qu'il y a eu infraction, pour obtenir des renseignements sur les faits, et ils se comportent en toute occasion de manière à intervenir et à gêner les bateaux le moins possible.

(9) Lorsque des bateaux ou des engins de pêche ont été endommagés, les Officiers autorisés peuvent offrir de concilier en mer les intéressés, et, avec le consentement des Parties en cause, les aider à parvenir à un règlement.

A la demande des Parties en cause, les Officiers autorisés dressent un acte constatant les termes du règlement intervenu.

(10) La résistance opposée par un bateau aux prescriptions d'un Officier autorisé est considérée comme résistance à l'autorité nationale dont dépend ce bateau.

(11) Les Parties Contractantes prennent en considération les rapports des Officiers autorisés étrangers, établis en application des présentes dispositions, et donnent suite à ces rapports, de la même façon que s'ils émanaient de leurs propres Officiers. Les

tøjer til at stoppe og borde dem for at foretage afhøring og optage rapport.

(7) En autoriseret inspektør må ikke beordre et fiskerfartøj til at stoppe, medens det er i færd med at fiske eller beskæftiget med at sætte fiskeredskaber eller hale disse ind undtagen i en nødsituation for at undgå skade på fartøjer eller fiskeredskaber.

(8) En autoriseret inspektør må ikke udstrække efterforskningen længere end nødvendigt for at forvisse sig om, at en overtrædelse af konventionen ikke har fundet sted eller, hvis han mener, at en overtrædelse har fundet sted, for at skaffe sig oplysninger om de faktiske omstændigheder, og han skal altid optræde på en sådan måde, at der påføres fartøjerne mindst mulig forstyrrelse og ulempe.

(9) En autoriseret inspektør kan, hvis der er sket skade på et fartøj eller fiskeredskaber, tilbyde at mægle på søen og, hvis de interesserede parter er enige heri, bistå dem med at bringe et forlig i stand. Efter anmodning fra de interesserede parter skal den autoriserede inspektør udfærdige en protokol om det opnåede forlig.

(10) Et fartøjs vægring ved at efterkomme en autoriseret inspektørs anvisninger skal betragtes som en vægring over for myndighederne i fartøjets flagstat.

(11) Rapporter, som er udfærdiget af fremmede autoriserede inspektører i henhold til disse bestemmelser, skal af de kontraherende parter betragtes og behandles som nationale inspektørers rapporter. Bestemmelserne i dette stykke medfører ikke nogen

Party to give the report of a foreign authorised officer a higher evidential value than it would posses in the authorised officer's own country. Contracting Parties shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an authorised officer under this Convention.

(12) An authorised officer shall not exercise his powers to board a vessel of another Contracting Party if an authorised officer of that Contracting Party is available and in a position to do so himself.

Article 10

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contraction Parties and signatory Governments. Any amendment shall take effect on the thirtieth day after its acceptance by all Contracting Parties.

(2) When requested by one-fourth of the Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Articles of this Convention. Amendments shall be adopted unanimously at such a meeting and shall be notified by the depositary Government to all Contract-

dispositions du présent paragraphe n'imposent à une Partie Contractante aucune obligation de donner au rapport d'un Officier autorisé étranger une force probante supérieure à celle que ce rapport aurait dans le pays de l'officier dont il émane. Les Parties Contractantes coopèrent pour faciliter les procédures judiciaires ou autres, entamées sur la base du rapport établi par un Officier autorisé en application de la présente Convention.

(12) Les Officiers autorisés n'exercent pas leur pouvoir de monter à bord d'un bateau d'une autre Partie Contractante si un Officier autorisé de cette Partie Contractante est disponible et se trouve en mesure de le faire lui-même.

Article 10

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Articles de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit son acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(2) A la demande du quart des Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les articles de la présente Convention. Les amendements sont adoptés à l'unanimité au cours de cette réunion, sont notifiés par le Gouvernement dépositaire à toutes les

forpligtelse for en kontraherende part til at tillægge en fremmed autoriseret inspektørs rapport større beviskraft, end den ville have i den autoriserede inspektørs eget land. De kontraherende parter skal samarbejde for at lette den retslige behandling eller behandlingen på anden måde af sager, som indledes på grundlag af en autoriseret inspektørs rapport i henhold til denne konvention.

(12) En autoriseret inspektør må ikke benytte sin ret til at borde et fartøj, som tilhører en anden kontraherende part, hvis en autoriseret inspektør fra denne stat er til rådighed og i stand til selv at gøre det.

Artikel 10

(1) Enhver kontraherende part kan foreslå ændringer i denne konventions artikler. Teksten til ethvert ændringsforslag skal tilstilles depositarlandets regering, der skal sende genparter deraf til alle kontraherende parter og signatarlandes regeringer. Enhver ændring skal træde i kraft på den 30. dag efter, at alle kontraherende parter har godkendt den.

(2) Når en fjerdedel af de kontraherende parter begærer det, skal depositarlandets regering sammenkalde til et møde mellem de kontraherende parter til overvejelse af behovet for ændring af konventionens artikler. Ændringer skal vedtages enstemmigt på et sådant møde og notificeres af depositarlandets regering over for samtlige kon-

ing Parties and shall take effect on the thirtieth day after they have been accepted by all Contracting Parties.

(3) Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

Article 11

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two-thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

(2) When requested by three Contracting Parties the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties represented shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties, and shall take effect on the thirtieth day after it has been accepted by all Contracting Parties.

(3) Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

Article 11

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two-thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

(2) When requested by three Contracting Parties the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties represented shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties, et entrent en vigueur le trentième jour après leur acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(3) Les notifications d'acceptation de ces amendements sont adressées au Gouvernement dépositaire.

Article 11

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Annexes de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire, qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties Contractantes de la date à laquelle il a reçu les notifications d'acceptation d'un amendement par les deux-tiers des Parties Contractantes. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le cent cinquantième jour après cette date, à moins que, dans un délai de cent vingt jours à partir de ladite date, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

(2) A la demande de trois Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les Annexes de la présente Convention. Un amendement adopté à cette réunion par les deux-tiers des Parties Contractantes représentées est notifié par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entrent en vigueur le trentième jour après leur acceptation par toutes les Parties Contractantes.

(3) Les notifications d'acceptation de ces amendements sont adressées au Gouvernement dépositaire.

Article 11

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Annexes de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire, qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties Contractantes de la date à laquelle il a reçu les notifications d'acceptation d'un amendement par les deux-tiers des Parties Contractantes. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le cent cinquantième jour après cette date, à moins que, dans un délai de cent vingt jours à partir de ladite date, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

(2) A la demande de trois Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les Annexes de la présente Convention. Un amendement adopté à cette réunion par les deux-tiers des Parties Contractantes représentées est notifié par le Gouvernement

traherende parter og træde i kraft på den 30. dag efter, at samtlige kontraherende parter har godkendt dem.

(3) Meddelelser om godkendelse af ændringer skal sendes til depositarlandets regering.

Artikel 11

(1) Enhver kontraherende part kan foreslå ændringer i denne konventions annekser. Teksten til ethvert ændringsforslag skal tilstilles depositarlandets regering, der skal sende genparter deraf til alle kontraherende parter og signatarlandes regeringer. Depositarlandets regering skal underrette alle kontraherende parter om den dato, på hvilken meddelelser om godkendelse af en ændring er modtaget fra to tredjedele af de kontraherende parter. Ændringen skal for alle kontraherende parters vedkommende træde i kraft på den 150. dag efter denne dato, medmindre en kontraherende part inden for et tidsrum af 120 dage fra samme dato underretter depositarlandets regering om sin indsigelse mod ændringen, i hvilket tilfælde denne ikke får virkning.

(2) Når tre kontraherende parter begærer det, skal depositarlandets regering sammenkalde til et møde mellem de kontraherende parter til overvejelse af behovet for ændring af annekserne til denne konvention. En ændring, som på et sådant møde er vedtaget med to tredjedels flertal af de repræsenterede kontraherende parter, skal af

positary Government to all Contracting Parties and shall take effect with respect to all Contracting Parties on the two hundred and tenth day after the date of notification, unless within one hundred and eighty days from the date of notification any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

Article 12

The Contracting Parties shall notify the depositary Government of the competent authorities they have designated for the purposes of each of the relevant provisions of this Convention. The depositary Government shall inform the Contracting Parties of any such notification.

Article 13

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) The request for arbitration shall include a description of the claim to be submitted and a summary statement of the grounds on which the claim is based.

(3) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall be composed of one member appointed by each party to the dispute and an additional member, who shall be the chairman, chosen

dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le deux cent dixième jour après la date de cette notification, à moins que dans les cent quatre-vingts jours à partir de la date de la notification, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

Article 12

Les Parties Contractantes notifient au Gouvernement dépositaire les noms des autorités compétentes qu'elles ont désignées en application des dispositions pertinentes de la présente Convention. Le Gouvernement dépositaire informe les Parties Contractantes de toutes ces notifications.

Article 13

(1) Tout litige entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, est, à la demande de l'une des Parties intéressées, soumis à l'arbitrage.

(2) La demande d'arbitrage précise l'objet de la réclamation soumise à l'arbitrage et expose succinctement les motifs sur lesquels elle se fonde.

(3) A moins que les Parties au litige n'en conviennent autrement, lesdites Parties désignent chacune un membre de la Commission d'arbitrage et choisissent d'un commun accord un membre supplé-

depositarlandets regering notificeres over for alle kontraherende parter og for alle kontraherende parters vedkommende træde i kraft på den 210. dag efter datoen for notifikationen, medmindre en kontraherende part inden for et tidsrum af 180 dage fra datoen for notifikationen underretter depositarlandets regering om sin indsigelse mod ændringen, i hvilket tilfælde denne ikke får virkning.

Artikel 12

De kontraherende parter skal underrette depositarlandets regering om, hvilke kompetente myndigheder de har udpeget med henblik på gennemførelsen af hver af de i betragtning kommende bestemmelser i denne konvention. Depositarlandets regering skal underrette de kontraherende parter om enhver sådan meddelelse.

Artikel 13

(1) Enhver tvist mellem to eller flere kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention, som ikke kan bilægges gennem forhandling, skal på en af parternes begæring underkastes voldgift.

(2) Begæringen om voldgift skal omfatte en beskrivelse af det krav, der agtes fremsat, og en summarisk redegørelse for det grundlag, på hvilket kravet hviler.

(3) Medmindre parterne træffer anden aftale, skal voldgiftskommissionen bestå af et medlem udnævnt af hver af parterne i tvisten og yderligere et medlem, der skal være formand, valgt efter

in common agreement between the parties. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties. Other details of procedure shall be determined by special agreement between the parties.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), the parties may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with another arrangement operating between the parties.

(5) If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute (as referred to in paragraph (1)) to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

(6) Notwithstanding the provision of paragraph (1), the parties may agree to submit the dispute to the International Court of Justice.

Article 14

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) below and paragraph (3) of Article 17, no reservations may be made to the present Convention without the agreement of the Contracting Parties and signatory Governments. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of the Contracting Parties only shall be required.

(2) At the time of signature, ratification, approval or accession any State may make

mentaire pour en assumer la présidence. La Commission d'arbitrage statue sur les affaires qui lui sont soumises à la majorité simple, et ses décisions sont obligatoires pour les Parties. Les autres modalités de la procédure sont fixées par accord spécial entre les Parties.

(4) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (3), les Parties peuvent convenir de soumettre le litige à l'arbitrage selon une autre procédure en vigueur entre elles.

(5) Si, dans les six mois qui suivent la date d'une demande d'arbitrage, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur l'organisation de celui-ci, l'une quelconque des Parties intéressées peut soumettre le litige (au sens du paragraphe (1)) à la Cour Internationale de Justice par voie de requête conforme aux statuts de la Cour.

(6) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (1), les Parties peuvent convenir de soumettre directement de litige à la Cour Internationale de Justice.

Article 14

(1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) ci-dessous et au paragraphe (3) de l'Article 17, aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention sans l'accord des Parties Contractantes et des Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des Parties Contractantes est requis.

(2) Au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhé-

fælles overenskomst mellem parterne. Voldgiftskommissionens afgørelse i de sager, der forelægges den, træffes ved simpel stemmeflerhed, og dens afgørelser skal være bindende for parterne. Yderligere enkeltheder vedrørende proceduren fastsættes ved særlig aftale mellem parterne.

(4) Uanset bestemmelserne i stk. 3 kan parterne træffe aftale om at underkaste tvisten voldgift i medfør af anden mellem parterne bestående ordning.

(5) Hvis parterne ikke inden seks måneder fra datoen for begæringen om voldgift kan blive enige om at organisere voldgiften, kan enhver af parterne indbringe tvisten (som omhandlet i stk. (1)) for Den mellemfolkelige Domstol ved en i overensstemmelse med domstolens statut fremsat begæring.

(6) Uanset bestemmelsen i stk. (1) kan parterne træffe aftale om at indbringe tvisten for Den mellemfolkelige Domstol.

Artikel 14

(1) Med undtagelse af de i stk. 2 og 3 nedenfor og i artikel 17, stk. 3, indeholdte bestemmelser kan der ikke tages forbehold med hensyn til denne konvention uden de kontraherende parters og signatarstaternes samtykke. Efter et års forløb fra konventionens ikrafttræden kræves kun de kontraherende parters samtykke.

(2) Samtidig med sin undertegnelse, ratifikation, godkendelse eller tiltrædelse kan

a reservation to Article 13 of the present Convention.

(3) Any State may, at the time of signature, ratification, approval or accession, make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to one or more of the other Contracting Parties or signatory Governments.

(4) Any State which has made a reservation in accordance with the preceding paragraphs or paragraph (3) of Article 17 may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect adressed to the depositary Government.

Article 15

The present Convention shall be open for signature at London from 1st June to 30th November, 1967. It is subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 16

(1) The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force for each State on the ninetieth day after deposit of its instrument of ratification or approval.

sion, tout Etat peut faire une réserve à l'Article 13 de la présente Convention.

(3) Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une réserve aux paragraphes (5) et (6) de l'Article 9 à l'égard d'une ou de plusieurs Parties Contractantes ou Gouvernements signataires.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait une réserve conformément aux paragraphes précédents ou au paragraphe (3) de l'Article 17 peut à tout moment retirer cette réserve en adressant à cet effet une communication au Gouvernement dépositaire.

Article 15

La présente Convention sera ouverte à la signature, à Londres, du 1er juin au 30 novembre 1967. Elle sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés le plus rapidement possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 16

(1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'approbation.

(2) Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Etat le quatre-vingt dixième jour qui suivra la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

enhver stat tage forbehold med hensyn til denne konventions artikel 13.

(3) Enhver stat kan samtidig med sin undertegnelse, ratifikation, godkendelse eller tiltrædelse tage forbehold med hensyn til artikel 9, stk. 5 og 6, for så vidt angår en eller flere af de andre kontraherende parter eller signatarlandes regeringer.

(4) Enhver stat, som har taget forbehold i henhold til de foregående stykker eller artikel 17, stk. 3, kan på et hvilket som helst tidspunkt tilbagekalde sit forbehold ved en meddelelse herom stilet til depositarlandets regering.

Artikel 15

Denne konvention står åben for undertegnelse i London fra den 1. juni til den 30. november 1967 og skal ratificeres eller godkendes. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne skal snarest muligt deponeres hos Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering.

Artikel 16

(1) Denne konvention træder i kraft på den 90. dag efter den dato, på hvilken det tiende ratifikations- eller godkendelsesinstrument er deponeret.

(2) Derefter træder konventionen for hver enkelt stats vedkommende i kraft på den 90. dag efter, at dens ratifikations- eller godkendelsesinstrument er deponeret.

Article 17

(1) Any State which has not signed the Convention may accede thereto at any time after the Convention has entered into force, provided that three-fourths of the Contracting Parties and signatory Governments agree to the proposed accession. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of three-fourths of the Contracting Parties only shall be required.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Govenment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Convention shall enter into force for each acceding State on the ninetieth day after the deposit of its instrument of accession.

(3) At any time up to the entry into force of the Convention for a State which accedes under this Article, a Contracting Party may make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to that State.

Article 18

(1) Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, approval or accession, or at any later date, by declaration addressed to the depositary Government, extend this Convention to any territory or territories for whose international relations it is responsible. The provisions of this Convention shall enter into force for such territory or territories on the ninetieth

Article 17

(1) Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat qui ne l'a pas encore signée peut y adhérer à tout moment, sous réserve de l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes et Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des trois-quarts des Parties Contractantes est requis.

(2) L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Convention entre en vigueur, pour chaque Etat qui y adhère, le quatre-vingt dixième jour suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

(3) Avant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un Etat qui y adhère en vertu du présent Article, une Partie Contractante peut à tout moment formuler une réserve aux paragraphes (5) et (6) de l'article 9 à l'égard de cet Etat.

Article 18

(1) Toute Partie Contractante peut, à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure quelconque, étendre la présente Convention par voie de déclaration adressée au Gouvernement dépositaire, à tout territoire ou tous territoires dont cette Partie Contractante assure les relations internationales. Les dispositions de la présente

Artikel 17

(1) Enhver stat, som ikke har undertegnet konventionen, kan tiltræde denne på et hvilket som helst tidspunkt, efter at den er trådt i kraft, forudsat at tre fjerdedele af de kontraherende parter og signatarlandenes regeringer samtykker i den foreslåede tiltrædelse. Efter et års forløb fra konventionens ikrafttræden kræves kun samtykke fra tre fjerdedele af de kontraherende parter.

(2) Tiltrædelse sker ved deponering af et tiltrædelsesinstrument hos Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering. Konventionen træder for hver tiltrædende stats vedkommende i kraft på den 90. dag efter, at dens tiltrædelsesinstrument er deponeret.

(3) På et hvilket som helst tidspunkt inden konventionen træder i kraft for en stat, som tiltræder i henhold til denne artikel, kan enhver kontraherende part tage forbehold med hensyn til artikel 9, stk. 5 og 6 for så vidt angår denne stat.

Artikel 18

(1) Enhver kontraherende part kan samtidig med deponeringen af sit ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument eller på et hvilket som helst senere tidspunkt ved en erklæring stilet til depositarlandets regering udstrække denne konvention til et eller flere områder, for hvis internationale forbindelser den er ansvarlig. For et sådant områdes eller sådanne områders vedkommende træ-

day after receipt of such declaration, or on the date on which the Convention enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, whichever is the later.

(2) Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 19.

Article 19

At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt. The Convention shall remain in force as between the other Parties.

Article 20

When the present Convention has entered into force, it shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Convention entrent en vigueur pour ce ou ces territoires soit le quatre-vingt dixième jour après réception de cette déclaration, soit à la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe (1) de l'Article 16, selon celle des deux dates qui est la plus éloignée.

(2) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être annulée à l'égard d'un territoire quelconque mentionné par cette déclaration, selon la procédure prévue à l'Article 19.

Article 19

A tout moment après l'expiration de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe (1) de l'article 16, toute Partie Contractante peut la dénoncer par voie de notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. Toute notification de cette nature prend effet douze mois après la date de sa réception. La Convention demeure en vigueur entre les autres Parties.

Article 20

A son entrée en vigueur la présente Convention sera enregistrée par les soins du Gouvernement dépositaire auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

der denne konventions bestemmelser i kraft enten på den 90. dag efter, at en sådan erklæring er modtaget, eller på den dato, da konventionen træder i kraft i henhold til artikel 16, stk. 1. Den seneste af de to datoer er gældende.

(2) Enhver erklæring, som er fremsat i medfør af foregående stykke, kan for så vidt angår ethvert i erklæringen anført område trækkes tilbage i overensstemmelse med den i artikel 19 fastsatte fremgangsmåde.

Artikel 19

På et hvilket som helst tidspunkt efter fire år fra den dato, da denne konvention trådte i kraft i henhold til artikel 16, stk. 1, kan enhver kontraherende part opsige konventionen ved en skriftlig meddelelse stilet til depositarlandets regering. Enhver sådan meddelelse skal have virkning 12 måneder efter datoen for dens modtagelse. Konventionen forbliver i kraft mellem de øvrige parter.

Artikel 20

Når denne konvention er trådt i kraft, skal den af depositarlandets regering registreres i De forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

Til bekræftelse heraf har undertegnede dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne konvention.

Done at London this first day of June, 1967, in the English and French languages, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

Fait à Londres le premier juin 1967 en langue française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire original, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra une copie certifiée conforme au chacun des Gouvernements signataires ou adhérents.

Udfærdiget i London den 1. juni 1967, på engelsk og fransk, begge tekster af samme gyldighed, i et enkelt originaleksemplar, som skal deponeres i arkiverne for Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering, som skal sende en bekræftet genpart deraf til hver af de undertegnende og tiltrædende staters regeringer.

Annex I

Area of Application of Convention

The waters of the Atlantic and Arctic Oceans and dependent seas to which this Convention applies are the waters seaward of the baselines of the territorial sea within the area bounded:

(*a*) in the south by a line drawn due west along 36° north latitude to 42° west longitude, thence due south to 35° north latitude, thence due west along 35° north latitude;

(*b*) in the west by a line drawn southward from a point on the coast of Greenland at 78° 10′ north latitude to a point in 75° north latitude and 73° 30′ west longitude, thence along a rhumb line to a point in 69° north latitude and 59° west longitude, thence due south to 61° north latitude, thence due west to 64° 30′ west longitude, thence due south to the coast of Labrador, and thence south along the coast of North America;

(*c*) in the east by 51° east longitude, but excluding—

(i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben

Annexe I

Zone d'application de la convention

La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique, et de leurs mers tributaires situées à l'extérieur de la ligne de base de la mer territoriale et comprises dans là zone délimitée:

(a) au Sud, par une ligne tirée droit vers l'Ouest le long du 36° de latitude Nord jusqu'au 42° de longitude Ouest, de là droit vers le Sud jusqu'au 35° de latitude Nord, et de là droit vers l'Ouest le long du 35° de latitude Nord;

(b) à l'Ouest, par une ligne tirée vers le Sud, à partir d'un point situé sur la Côte du Gröenland au 78° 10′ de latitude Nord jusqu'à un point situé au 75° de latitude Nord et 73° 30′ de longitude Ouest; de là, le long d'une ligne de rhumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude Nord et au 59° de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'au 61° de latitude Nord; de là droit vers l'Ouest jusqu'au 64° 30′ de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'à la côte du Labrador; et de là vers le Sud le long de la côte de l'Amérique du Nord;

(c) à l'Est, par le 51° de longitude Est, mais à l'exclusion de:

(i) la Mer Baltique et les Belts situés au Sud et à l'Est de lignes tirées de Hasenore Head à Gniben

Anneks I

Konventionens anvendelsesområde

Denne konvention finder anvendelse på de farvandsområder i de atlantiske og arktiske oceaner med tilstødende farvande, som er beliggende uden for basislinierne for det ydre territorialfarvand og afgrænses således:

(a) Mod syd af en linie trukket retvisende vest langs 36° nordlig bredde til 42° vestlig længde, derfra retvisende syd til 35° nordlig bredde, derfra retvisende vest langs 35° nordlig bredde.

(b) Mod vest af en linie trukket sydpå fra et punkt på Grønlands kyst på 78° 10′ nordlig bredde til et punkt på 75° nordlig bredde og 73° 30′ vestlig længde, derfra langs en kompaslinie til et punkt på 69° nordlig bredde og 59° vestlig længde, derfra retvisende syd til 61° nordlig bredde, derfra retvisende vest til 64° 30′ vestlig længde, derfra retvisende syd til Labradors kyst og derfra sydpå langs Nordamerikas kyst.

(c) Mod øst af 51° østlig længde, men med undtagelse af

(i) Østersøen og Bælterne syd og øst for linier trukket fra Hasenøre til Gniben og fra Gilbjerg

Point and from Gilbierg Head to the Kullen; and

(ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the meridian of 5° 36′ west longitude.

Annex II

Identification and Marking of Fishing Vessels and Gear

Rule 1

(1) The letter or letters of the port or district in which each fishing vessel is registered and the number under which it is registered shall be painted on the bow of the fishing vessel at both sides, and may also be painted on the upper part of the fishing vessel so as to be clearly visible from the air.

(2) The name of the fishing vessel, if any, and the name of the port or district in which it is registered shall be painted on the fishing vessel so as to be clearly visible.

(3) The names, letters and numbers placed on a fishing vessel shall be large enough to be easily recognised and shall not be effaced, altered, made illegible, covered or concealed.

(4) Small boats and, where practicable, all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the fishing vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing implements may be distinguished by private marks.

Point et de Gilbierg Head à Kullen; et

(ii) la Mer Méditerranée et ses mers tributaires jusqu'au méridien de 5° 36′ de longitude Ouest.

Annexe II

Identification et marquage des bateaux de pêche et engins de pêche

Règle 1

(1) La ou les lettres de la circonscription maritime ou port dans lequel chaque bateau de pêche est immatriculé ainsi que son numéro d'immatriculation sont peints sur les deux côtés à l'avant du bateau et peuvent aussi être peints sur la partie supérieure du bateau de façon à être clairement visibles pour un observateur aérien.

(2) Le nom du bateau de pêche, s'il en a un, et le nom de la circonscription maritime ou du port dans lequel il est immatriculé sont peints sur le bateau, de manière à être clairement visibles.

(3) Les noms, lettres et numéros inscrits sur un bateau ont des dimensions suffisantes pour être facilement reconnus; il est interdit de les effacer, de les modifier, de les rendre illisibles, de les recouvrir ou de les dissimuler.

(4) Les embarcations et, lorsque cela est praticable, tout le matériel de pêche, sont marqués de la ou des lettres du numéro du bateau auquel ils appartiennent. La propriété des filets ou autre matériel de pêche peut être précisée par des marques particulières.

Hoved til Kullen og

(ii) Middelhavet med tilstødende farvande indtil meridianen på 5°36′ vestlig længde.

Anneks II

Identifikation og mærkning af fiskerfartøjer og fiskeredskaber

Regel 1

(1) Bogstavet eller bogstaverne for den havn eller det distrikt, hvor det enkelte fiskerfartøj er registreret, og nummeret, hvorunder det er registreret, skal påmales begge sider af fartøjets bov og kan også påmales oversiden af fiskerfartøjet, således at det er klart synligt fra luften.

(2) Fiskerfartøjets eventuelle navn og navnet på havnen eller distriktet, hvor det er registreret, skal påmales fiskerfartøjet, således at de er klart synlige.

(3) De navne, bogstaver og numre, der er anbragt på et fiskerfartøj, skal være så store, at de let kan ses, og må ikke udviskes, ændres, gøres ulæselige, dækkes eller skjules.

(4) Småbåde og så vidt muligt alle fiskeredskaber med tilbehør skal mærkes med bogstavet eller bogstaverne og nummeret på det fiskerfartøj, de tilhører. Ejendomsretten til net eller andre fiskeredskaber kan angives med privat mærke.

Rule 2

(1) Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

(2) Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

(3) The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

Règle 2

(1) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et le nom ou les noms ou la raison sociale de son propriétaire.

(2) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera exhibé à la requête des autorités compétentes.

(3) Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

Regel 2

(1) Ethvert fiskerfartøj skal medføre et officielt dokument udstedt af den kompetente myndighed i det land, hvor det er hjemmehørende, udvisende fartøjets eventuelle navn, en beskrivelse af fartøjet, dets nationalitet, registreringsbogstav eller -bogstaver og nummer samt navnet på ejeren eller det firma eller den sammenslutning, det tilhører.

(2) Ethvert fiskerfartøj skal medføre et nationalflag i god stand, som på forlangende skal forevises de kompetente myndigheder.

(3) Et fiskerfartøjs nationalitet må ikke skjules under nogen form.

Annex III

Additional Signals to be used by Fishing Vessels

Rule 1

General

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the Rules herein are intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

(2) The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the Internatio-

Annexe III

Signaux supplémentaires a utiliser par les bateaux de pêche

Règle 1

Généralités

(1) Les règles de la présente Annexe sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche; elles n'affectent en rien les dispositions du Règlement International pour prévenir les abordages en mer qui doivent être appliquées lorsqu'il y a lieu.

(2) Les feux définis par les présentes Règles sont utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux peuvent également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes

Anneks III

Yderligere signaler for fiskerfartøjer

Regel 1

Generelt

(1) Medens de internationale søvejsregler i øvrigt må overholdes, har nærværende regler til hensigt at forhindre skade på fiskeredskaber eller ulykkestilfælde under fiskeriets udøvelse.

(2) De heri indeholdte regler vedrørende skibslys finder anvendelse under alle vejrforhold fra solnedgang til solopgang, når fiskerfartøjer fisker som en flåde, i hvilket tidsrum ingen andre lys må vises med undtagelse af de i de internationale søvejsregler fo-

nal Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

(3) For the purpose of these Rules the words employed shall have the meaning set down in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea except that the term "fishing vessel" shall have the meaning assigned to it in Article 1 (2) of this Convention.

(4) The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m.) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 (*c*) (i) and (*d*) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960. They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 (*b*) of the above Regulations.

Rule 2

Signals for Trawling and Drift Netting

(1) Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear shall exhibit:

autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus il est interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement International pour prévenir les abordages en mer et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

(3) Aux fins des présentes règles, les termes employés ont la même signification que celle qui figure dans le Règlement International pour prévenir les abordages en mer, excepté celui de "bateau de pêche" qui a le sens défini par l'article 1 (2) de la Convention.

(4) Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Iles doivent être séparés par un intervalle d'au moins 3 pieds (0,92 m.) mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la Règle 9 *(c)* (i) et *(d)* du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1960. Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la Règle 9 *(b)* dudit Règlement.

Règle 2

Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants

(1) Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou pélagiques, montrent:

reskrevne samt sådanne lys, som ikke kan forveksles med de foreskrevne skibslys, svække deres synlighed, udviske deres særlige karakter eller gøre det vanskeligt at holde behørig udkig. Disse skibslys kan også vises fra solopgang til solnedgang under nedsat sigtbarhed og under alle andre forhold, hvor det skønnes nødvendigt.

(3) I disse regler skal de deri benyttede udtryk have den betydning, som er fastsat i de internationale søvejsregler dog at udtrykket „fiskerfartøj" skal have den betydning, som er tillagt det i denne konventions artikel 1 (2).

(4) De heri nævnte skibslys skal anbringes, hvor de bedst kan ses. De bør være anbragt med mindst 3 fod (0,92 m) fra hinanden men lavere end de lys, der er foreskrevet i regel 9.c.1 og d. i de internationale søvejsregler 1960. De skal være synlige i en afstand af mindst 1 sømil, så vidt muligt hele horisonten rundt, ligesom deres synlighed skal være mindre end synligheden af de skibslys, der føres i henhold til regel 9.b i ovennævnte søvejsregler.

Regel 2

Signaler for fiskeri med trawl og drivende redskaber

(1) Fiskerfartøjer, der er beskæftiget med trawlfiskeri, skal, hvad enten der anvendes bundtrawl eller flydetrawl føre:

(i) when shooting their nets:

two white lights in a vertical line one over the other;

(ii) when hauling their nets:

one white light over one red light in a vertical line one over the other;

(iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line one over the other.

(2) Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in (1) above.

(3) Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

(i) by day: the "T" flag — "Keep clear of me. I am engaged in pair trawling" hoisted at the foremast;

(ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;

(iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in (1) above.

(4) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m.) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

(i) Lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau:
deux feux blancs verticaux superposés;

(ii) Lorsqu'ils remontent leur chalut:
un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;

(iii) Lorsque le chalut est accroché par un obstacle: deux feux rouges verticaux superposés.

(2) Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au Paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux montrent:

(i) de jour, le pavillon "T" —"N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux", hissé au mât avant;

(ii) de nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;

(iii) Lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle: les feux prescrits au Paragraphe (1) ci-dessus.

(4) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 65 pieds (19,80 m.) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

(i) når trawlet sættes:

to hvide lys, det ene lodret over det andet;

(ii) når trawlet hales ind:

et hvidt lys lodret over et rødt lys;

(iii) når trawlet har fået hold i en forhindring: to røde lys, det ene lodret over det andet.

(2) Fiskerfartøjer, der er beskæftiget med fiskeri med drivende redskaber, kan føre de under (1) ovenfor foreskrevne lys.

(3) Når fiskerfartøjer er beskæftiget med parvis fiskeri med trawl, skal hvert af fartøjerne føre:

(i) om dagen: T-flaget („hold klar af mig, jeg er beskæftiget med parvis fiskeri med trawl") hejst på formasten;

(ii) om natten: Et søgelys rettet forefter og i retning mod det andet af de parvis fiskende skibe;

(iii) når trawlet sættes, hales ind eller får hold i en forhindring: de ovenfor under (1) foreskrevne lys.

(4) Fiskerfartøjer under 65 fod (19,80m) i længde kan undtages fra at iagttage denne regel. Underretning om enhver sådan undtagelse eller om de områder, i hvilke sådanne undtagne fiskerfartøjer må antages at befinde sig i større antal, skal gives andre muligt interesserede kontraherende parters kompetente myndigheder.

Rule 3

Light signals for Purse Seining

(1) Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

(2) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m.) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

Rule 4

Sound signals

No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

Annex IV

Marking of Nets, Lines and other Gear

Rule 1

Anchored gear

(1) The ends of nets, lines and other gear anchored in

Règle 3

Signaux lumineux pour pêche à la grande senne

(1) Les navires en train de pêcher à la senne montrent deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allument alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne sont montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

(2) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 85 pieds (25,90 m.) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés, font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

Règle 4

Signaux phoniques

Il est interdit d'utiliser d'autres signaux phoniques que ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et par le Code international des signaux.

Annexe IV

Marquage des filets, des lignes et autres engins de pêche

Règle 1

Engins mouillés en mer

(1) Les filets, lignes, et autres engins de pêche mouil-

Regel 3

Lyssignaler for fiskeri med ringnot.

(1) Fiskerfartøjer, der er beskæftiget med ringnotfiskeri, skal vise 2 ravgule lys, det ene lodret over det andet. Disse lys skal blinke skiftevis omtrent en gang hvert sekund på en sådan måde, at det nederste er slukket, når det øverste er tændt og omvendt. Disse lys må kun vises, når fiskerfartøjets bevægelsesfrihed er hæmmet af dets fiskeredskaber, for at advare andre fartøjer om at holde klar af det.

(2) Fiskerfartøjer under 85 fod (25,90m) i længde kan undtages fra at iagttage denne regel. Underretning om enhver sådan undtagelse eller om de områder, i hvilke sådanne undtagne fiskerfartøjer må antages at befinde sig i større antal, skal gives andre muligt interesserede kontraherende parters kompetente myndigheder.

Regel 4

Lydsignaler

Ingen andre lydsignaler end de i de internationale søvejsregler og den internationale signalbog foreskrevne må anvendes.

Anneks IV

Afmærkning af net, liner og andre fiskeredskaber

Regel 1

Forankrede fiskeredskaber

(1) Enderne af net, liner og andre forankrede fiskeredska-

the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights should be visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70-100 metres from each end buoy to indicate the direction of the gear.

(3) On such gear extending more than 1 mile additional buoys shall be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more shall be left unmarked. By day every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between

lés en mer, sont balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteurs radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

(2) De jour une bouée située à l'extrémité Ouest (l'Ouest étant repéré dans les deux quadrants Sud-Ouest et Nord-Ouest de la boussole, Nord compris) d'un engin déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité Est (l'Est étant repéré dans les deux quadrants Nord-Est et Sud-Est de la boussole, Sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité Ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité Est un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire comportant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin.

(3) Les engins qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu

ber skal om dagen være forsynet med de bøjer med flag eller radarreflektor og om natten med de lysbøjer, som findes fornøden til at angive redskabets plads og udstrækning. Sådanne lys skal være synlige i en afstand af mindst 2 sømil under god sigtbarhed.

(2) Om dagen skal den vestligste (hvorved forstås halvcirklen af kompasset fra syd gennem vest til og med nord) endebøje af sådanne fiskeredskaber, som strækker sig horisontalt ud i søen, være forsynet med to flag, det ene over det andet eller et flag og en radarreflektor, og den østligste (hvorved forstås halvcirklen af kompasset fra nord gennem øst til og med syd) endebøje med et flag eller en radarreflektor. Om natten skal den vestligste endebøje være forsynet med to hvide lys og den østligste med et hvidt lys. Derudover kan en bøje forsynet med et flag eller en radarreflektor om dagen og et hvidt lys om natten sættes 70-100 meter fra hver endebøje for at angive fiskeredskabets retning.

(3) På fiskeredskaber, som har en større udstrækning end en sømil, skal yderligere bøjer anbringes med højst en sømils mellemrum, således at ingen del af de fiskeredskaber, som har en udstrækning af en sømil eller derover, er uden afmærkning. Om dagen skal hver bøje være forsynet med et flag eller en radarreflektor, og om natten skal så mange bøjer som muligt være forsynet med et hvidt lys. I intet

two lights on the same gear exceed 2 miles.

(4) On such gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

(5) The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 metres above the buoy.

Rule 2

Drift gear

(1) Nets or lines which drift in the sea shall be marked at each end and at distances of not more than 2 miles by a buoy with a pole not less than 2 metres above the buoy. The pole shall carry a flag or a radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) On gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

Annex V

Rules Governing the Operations of Vessels

Rule 1

Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

(4) L'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

(5) Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

Règle 2

Engins dérivants

(1) Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et à des intervalles ne dépassant pas 2 milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins 2 milles par bonne visibilité.

(2) Il n'est pas nécessaire de bailiser par une bouée l'extrémité d'un engin fixée à bateau de pêche.

Annexe V

Règles applicables aux operations des bateaux

Règle 1

Sous réserve de l'observation du Règlement International pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

tilfælde må afstanden mellem to lys på samme fiskeredskab overstige 2 sømil.

(4) På fiskeredskaber, som er fastgjort til et fiskerfartøj, kræves ingen bøje i den ende, som er fastgjort til fiskerfartøjet.

(5) Hver bøjestage skal have en højde af mindst 2 meter over bøjen.

Regel 2

Drivende redskaber

(1) Drivende net og liner skal afmærkes i hver ende og med mellemrum af ikke over 2 sømil af en bøje med en stage, hvis højde er mindst 2 meter over bøjen. Stagen skal om dagen være forsynet med et flag eller en radarreflektor og om natten med et hvidt lys, der er synligt i en afstand af mindst 2 sømil under god sigtbarhed.

(2) På fiskeredskaber, som er fastgjort til et fiskerfartøj, kræves ingen bøje i den ende, som er fastgjort til fiskerfartøjet.

Anneks V

Ordensregler for fartøjer

Regel 1

Under samtidig iagttagelse af de internationale søvejsregler skal alle fartøjer manøvrere på en sådan måde, at fiskerfartøjers virksomhed ikke forstyrres, eller fiskeredskaber bringes i uorden.

Rule 2

Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

Rule 3

No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

Rule 4

Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

Rule 5

No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

Rule 6

In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

Règle 2

Les bateaux qui arrivent sur des lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

Règle 3

Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

Règle 4

Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets ou des matières susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

Règle 5

Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

Règle 6

Afin d'éviter de les endommager, les chalutiers ou autres bateaux de pêche dont les engins sont en action, doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, lignes ou autres engins, qui ne sont pas remorqués.

Regel 2

Fartøjer, som ankommer til fiskepladser, hvor fiskerfartøjer allerede fisker eller har sat deres redskaber for at fiske, skal gøre sig bekendt med allerede udsatte redskabers plads og udstrækning og må ikke anbringe sig eller sine fiskeredskaber således, at de forstyrrer eller hindrer fiskeri, som allerede er i gang.

Regel 3

Intet fartøj må ankre eller forblive på en fiskeplads, hvor fiskeri er i gang, hvis dette vil kunne forstyrre sådant fiskeri, medmindre det er nødvendigt med henblik på dets eget fiskeri eller som følge af uheld eller andre omstændigheder, som det ingen indflydelse har på.

Regel 4

Undtagen i tilfælde af force majeure må intet fartøj kaste genstande eller stoffer i havet, som kan forstyrre fiskeriet eller beskadige fisk, fiskeredskaber eller fiskerfartøjer.

Regel 5

Intet fartøj må anvende eller medføre sprængstoffer beregnet til fiskefangst.

Regel 6

For at undgå skade skal fiskerfartøjer beskæftiget med trawlfiskeri og andre fiskerfartøjer med redskaber i bevægelse tage alle praktisk mulige skridt til at holde klar af net og liner eller andre redskaber, som ikke trækkes.

Rule 7

(1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

Règle 7

(1) Lorsque des filets appartenant à des bateaux de pêche se trouvent emmêlés les uns aux autres, il est interdit de les sectionner sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il soit impossible de les dégager autrement.

(2) Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées sont, dans toute la mesure du possible, raccordées immédiatement.

(3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes ou autres engins qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

(4) Un bateau qui accroche ou dérange de quelque autre manière un engin qui ne lui appartient pas, doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés à l'engin. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

Regel 7

(1) Når net tilhørende forskellige fiskerfartøjer indfiltres i hinanden, må de ikke kappes, uden at de pågældende parter er enige herom, medmindre det er umuligt at skille dem på anden måde.

(2) Når fiskerfartøjer, som fisker med liner, får indfiltret deres liner, må det fiskerfartøj, som haler linerne ind, ikke kappe disse, medmindre de ikke kan skilles på anden måde; i så tilfælde skal liner, som kappes, så vidt muligt straks sættes sammen igen.

(3) Undtagen i tilfælde af bjærgning eller i de i de to foregående stykker omhandlede tilfælde må net, liner eller andre redskaber ikke under noget påskud anhugges, fastholdes eller løftes af andre end det fartøj, de tilhører.

(4) Når et fartøj får hold i eller på anden måde bringer uorden i andres redskaber, skal det træffe alle nødvendige forholdsregler for at begrænse skaden på sådanne redskaber til et minimum. De fiskerfartøjer, som redskaberne tilhører, skal samtidig undgå enhver handling, der vil kunne forværre skaden.

Annex VI

Rules Applying to Authorised Officers

(1) An authorised officer shall carry a document of identity written in English, French and the language of

Annexe VI

Règles applicables aux officiers autorisés

(1) Tout Officier autorisé doit être porteur d'un document d'identité rédigé en français et an anglais ainsi

Anneks VI

Regler for autoriserede inspektører

(1) En autoriseret inspektør skal medføre et identitetsbevis udfærdiget på engelsk, fransk og på den autoriserede

the authorised officer (if different) in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government.

(2) Any orders to stop given by an authorised officer shall be given by the appropriate signal in the International Code of Signals.

(3) On boarding a vessel an authorised officer shall exhibit his document of identity.

(4) On boarding a vessel an authorised officer may require the master of the vessel to exhibit the document specified in Annex II Rule 2 (1) and the fact of such document having been exhibited shall immediately be endorsed upon it by the authorised officer or on some other official document of the vessel.

(5) On each occasion on which an authorised officer boards a vessel, he shall draw up a report in the form set out in the Appendix indicating the circumstances of the boarding and the information he secures.

(6) This report shall be drawn up in the language of the authorised officer and shown to the master of the vessel boarded, who shall be given an opportunity of adding in his own language any remarks he or any member of his crew may wish to make. The authorised officer shall sign the report in the presence of the master and give him a copy. A copy of the report shall be sent to the competent authority of the country of the vessel boarded. In cases of damage copies of the report shall also be sent to the

que dans la langue de l'Officier autorisé si celle-ci est différente. Ce document est d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire.

(2) Pour donner l'ordre de stopper, les Officiers autorisés utilisent le signal correspondant du Code International des Signaux.

(3) En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé exhibe la pièce officielle justifiant sa qualité.

(4) En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé peut demander au patron de celui-ci de produire la pièce mentionnée à la Règle 2 (1) de l'Annexe II. Mention de cette exhibition est faite immédiatement par l'Officier autorisé soit sur la pièce produite, soit sur un autre document de bord officiel.

(5) Chaque fois qu'un Officier autorisé monte à bord d'un bateau, il établit un rapport sur le modèle prévu par l'Appendice indiquant les circonstances dans lesquelles il a été amené à monter à bord et les renseignements qu'il a obtenus.

(6) Le rapport est rédigé dans la langue de l'Officier autorisé et montré au patron du bateau visité afin que celui-ci puisse ajouter dans sa propre langue telle remarque que lui-même ou un membre de son équipage souhaiterait faire. L'Officier autorisé signe le rapport en présence du patron et lui en donne une copie. Une autre copie est envoyée à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau visité. Dans le cas où un dommage a été commis, des copies du rapport sont également communi-

inspektørs eget sprog (hvis dette er et andet) under anvendelse af en formular, hvorom der på forslag fra depositarlandets regering er opnået enighed mellem de kontraherende parter.

(2) En autoriseret inspektør, som giver ordre til at stoppe, skal benytte det i den internationale signalbog herfor foreskrevne signal.

(3) Når en autoriseret inspektør border et fartøj, skal han fremvise sit identitetsbevis.

(4) Når en autoriseret inspektør border et fartøj, kan han anmode fartøjets fører om at fremlægge det i anneks II regel 2 (1) nævnte dokument, og dette dokument eller et andet af fartøjets officielle papirer skal omgående påtegnes herom af den autoriserede inspektør.

(5) Hver gang en autoriseret inspektør border et fartøj, skal han udfærdige en rapport under anvendelse af den i bilaget anførte formular, hvori angives de omstændigheder hvorunder han bordede fartøjet og de oplysninger, han har indhentet.

(6) Rapporten skal udfærdiges på den autoriserede inspektørs eget sprog og forevises føreren af det visiterede skib, som skal have lejlighed til på sit eget sprog at tilføje sådanne bemærkninger, som han eller et hvilket som helst medlem af besætningen måtte ønske at fremsætte. Den autoriserede inspektør skal underskrive rapporten i førerens nærværelse og give ham en genpart. En genpart af rapporten skal sendes til den kompetente myndighed i det land, hvor det visiterede skib er hjemmehørende. I tilfælde

competent authorities in the countries to which the other parties concerned belong.

(7) Whenever an authorised officer observes a vessel infringing the provisions of the Convention, he may report the occurrence to the competent authority of the country of the vessel, having first made every effort to communicate to the vessel in question by signal or otherwise his intention to report the infringement. If he orders the vessel to stop but does not board it, he shall report the circumstances to the competent authority of the country of the vessel.

(8) Ships carrying authorised officers, which may be vessels as defined in Article 1 (2), shall fly a special flag or pennant. The special flag or pennant shall be in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government. Authorised officers shall exercise their powers under paragraphs (5) or (6) of Article 9, and communicate with vessels, only from surface craft.

quées aux autorités compétentes des autres Parties intéressées.

(7) Lorsqu'un Officier autorisé constate qu'un bateau contrevient aux dispositions de la Convention, il peut en rendre compte aux autorités compétentes du pays de la nationalité du bateau, après s'être efforcé de prévenir le bateau en question par signaux ou par tout autre moyen de communication de son intention de signaler l'infraction. S'il donne l'ordre à un bateau de stopper mais ne monte pas à bord, il rend compte à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau.

(8) Les navires ayant des Officiers autorisés à bord, qui peuvent être des bateaux au sens du paragraphe (2) de l'Article 1, arborent une marque ou un pavillon spécial. Cette marque ou ce pavillon spécial sont d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire. Les Officiers autorisés n'exercent leurs pouvoirs en application des dispositions des paragraphes (5) et (6) de l'Article 9 et n'entrent en communication avec les bateaux qu'à partir de bâtiments de surface.

af skade skal genparter af rapporten endvidere sendes til de kompetente myndigheder i de andre interesserede parters hjemlande.

(7) Når en autoriseret inspektør konstaterer, at et fartøj overtræder denne konventions bestemmelser, kan han indberette hændelsen til de kompetente myndigheder i fartøjets hjemland efter først ved signalering eller på anden måde at have gjort alt for at henlede det pågældende fartøjs opmærksomhed på, at det er hans hensigt at indberette overtrædelsen. Hvis han giver fartøjet ordre til at stoppe, men ikke border det, skal han indberette forholdet til den kompetente myndighed i fartøjets hjemland.

(8) Skibe, som medfører autoriserede inspektører, hvilke kan være de i artikel 1 (2) definerede fartøjer, skal føre et særligt flag eller en særlig stander. Flaget eller standeren skal være af en udformning, hvorom der efter depositarlandets regerings forslag er opnået enighed mellem de kontraherende parter. Autoriserede inspektører må kun udøve deres myndighed i henhold til artikel 9, stk. 5 og 6, og kun træde i forbindelse med fartøjer fra overfladefartøjer.

Appendix

Report in Accordance with Paragraph (5) of Annex VI to the Convention

(Strike out what does not apply)

Appendice

Rapport prescrit par le paragraphe 5 de l'annexe VI de la convention

(Rayer toutes mentions inutiles)

Bilag

Rapport i henhold til stk. 5 i konventionens anneks VI

(Det ikke anvendte overstreges)

Authorised Officer	**Officier autorisé**	**Autoriseret inspektør**
(To be filled in block letters)	*(A remplir en caractères d'imprimerie)*	*(udfyldes med blokbogstaver)*
1. Name and nationality.	1. Nom et nationalité.	1. Navn og nationalitet.
2. Name of ship carrying him.	2. Nom du bâtiment à bord duquel il est embarqué.	2. Navnet på det skib, som medfører inspektøren.
Position, Date and Time of Occurrence	**Position, date et heure de l'incident**	**Position, tid og sted for hændelsen**
3.	3.	3.
Provisions of the Convention in Question	**Dispositions de la convention en cause**	**De konventionsbestemmelser, som kommer i betragtning**
4.	4.	4.
Information on Each Vessel Involved	**Renseignements sur chaque bateau en cause**	**Oplysninger om hvert af de implicerede skibe**
General	*D'ordre général*	*Generelt*
5. Nationality.	5. Nationalité.	5. Nationalitet.
6. Vessel's name and registration.	6. Nom et numéro d'enregistrement du bateau.	6. Skibets navn og registreringsbetegnelse.
7. Skipper's name.	7. Nom du patron.	7. Førerens navn.
8. Owner's name and address.	8. Nom et adresse de l'armateur.	8. Ejerens navn og adresse.
9. Position, date and time of boarding.	9. Position du bateau, date, et heure à laquelle l'Officier autorisé est monté à bord.	9. Position, tid og sted da fartøjet blev bordet.
(5-8. To be filled in block letters)	*(5-8. A remplir en caractères d'imprimerie)*	*(5-8. udfyldes med blokbogstaver)*
At the Time of Occurrence	*Au moment de l'incident*	*På tidspunktet for hændelsen*
10. Fishing gear in use.	10. Engins de pêche utilisés.	10. Fiskeredskaber i brug.
11. Stopped, anchored or estimated course and speed.	11. Le bateau était stoppé, mouillé; sinon, direction et vitesse approximatives.	11. Stoppet, til ankers eller gisset kurs og fart.
12. Signals or lights displayed and sound signals made.	12. Signaux ou feux arborés, signaux sonores émis.	12. Viste signaler eller lys og afgivne lydsignaler.
13. Warnings given to other vessel(s).	13. Avertissements donnés à l'autre bateau (ou aux autres bateaux).	13. Advarsler givet andet fartøj (andre fartøjer).
14. Direction in which gear was shot or lying.	14. Direction dans laquelle l'engin était mis à l'eau ou se trouvait placé.	14. Retningen, i hvilken fiskeredskabet blev sat ud eller var beliggende.
15. The horizontal distance gear extended from the vessel.	15. Etendue horizontale de l'engin à partir du bateau.	15. Den afstand, hvori fiskeredskabet strækker sig i vandret retning for fartøjet.
Conditions at the Time of Occurrence	**Conditions au moment de l'incident**	**Forholdene på hændelsestidspunktet**
16. Visibility.	16. Visibilité.	16. Sigtbarhed.

17. Wind force and direction.
18. State of sea and tide and direction and strength of currents.
19. Other relevant conditions.
20. Describe, with the help of diagrams if necessary, the relative positions of vessels and gear.
21. Marking of any anchored or drifting gear involved.

Additional Information

22. Full particulars of loss or damage, giving condition of any gear involved.
23. Narrative description of occurrence.
24. Comments by Authorised Officer.
25. Statements by Witnesses.
26. Statements by Skippers of vessels involved.
27. Statements of photographs taken, with description of subjects (photographs to be attached to copy of report submitted to flag State).

Signature of Authorised Officer

.....

The above report was prepared and signed by the Authorised Officer in our presence.

Signatures of Skippers

.....

Signatures of Witnesses

.....

17. Force et direction du vent.
18. Etat de la mer et de la marée; direction et force des courants.
19. Autres éléments.
20. Décrire, le cas échéant à l'aide d'un croquis, les positions relatives des bateaux et engins.
21. Marquage de tout engin mouillé ou dérivant en cause.

Renseignements complémentaires

22. Description détaillée de l'engin perdu ou endommagé, y compris son état.
23. Compte-rendu détaillé de l'incident.
24. Observations de l'Officier autorisé.
25. Déclarations des témoins.
26. Déclarations des patrons des bateaux en cause.
27. Mention des photographies prises et de leurs sujets (les photographies seront jointes au rapport soumis à l'autorité nationale du bateau).

Signature de l'Officier autorisé

.....

Le rapport ci-dessus a été rédigé et signé en notre présence par l'Officier autorisé.

Signatures des Patrons des bateaux

.....

Signatures des Témoins

.....

17. Vindstyrke og -retning.
18. Sø og tidevande; strømretning og -styrke.
19. Andre relevante forhold.
20. Beskrivelse af fartøjernes eller fiskeredskabernes indbyrdes position, om nødvendigt ved hjælp af skitser.
21. Afmærkning af de forankrede eller drivende fiskeredskaber, som er impliceret.

Supplerende oplysninger

22. Udførlig beskrivelse af mistede eller beskadigede fiskeredskaber, herunder disses beskaffenhed.
23. Sammenhængende fremstilling af hændelsen.
24. Den autoriserede inspektørs bemærkninger.
25. Vidners erklæring.
26. Erklæringer fra de implicerede fartøjers førere.
27. Erklæringer om tagne fotografier med beskrivelse af deres emne. (Fotografierne skal vedhæftes den genpart af rapporten, som sendes til flagstaten).

Den autoriserede inspektørs underskrift

.....

Foranstående rapport er i vor nærværelse udfærdiget og underskrevet af den autoriserede inspektør.

Skibsførerens underskrift

.....

Vidnernes underskrift

.....

Bemærkninger til konventionen.

1. Konventionens forhistorie.

Den europæiske fiskerikonference, som afsluttede sit arbejde med vedtagelsen af Den europæiske Fiskerikonvention den 7. marts 1964 i London, besluttede i januar måned samme år at lade Storbritannien indbyde regeringerne for de lande, som deltager i det nordatlantiske fiskeri, til at sende repræsentanter til en konference i London med det formål at udarbejde udkast til en konvention, der fastlægger tidssvarende ordensregler for udøvelse af fiskeri i Nordatlanten. Konventionens bestemmelser skulle bygge på principperne i konventionen af 6. maj 1882 om regulering af fiskeripolitiet i Nordsøen, hvis bestemmelser udviklingen var løbet fra, og som i dag kun er gældende mellem Danmark, Belgien, Frankrig, Nederlandene og Forbundsrepublikken Tyskland, efter at Storbritannien har opsagt konventionen.

Efter afholdelse af tre møderækker i 1966-67 nåede en konference, hvori deltog embedsmandsdelegationer fra 18 lande med interesse i fiskeriet i Nordatlanten, den 17. marts 1967 til enighed om teksten til en konvention om ordensregler for fiskeriet i Nordatlanten. De deltagende lande var foruden Danmark, Amerikas forenede Stater, Belgien, Canada, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrig, Irland, Island, Italien, Luxembourg, Nederlandene, Norge, Polen, Portugal, Sovjetunionen, Spanien, Storbritannien og Sverige. Med undtagelse af Luxembourg undertegnede alle deltagende lande konventionen inden 1. december 1967.

2. Konventionens indhold.

Konventionen består af en indledning, 20 artikler og 6 annekser. I indledningen giver de deltagende stater udtryk for ønsket om at sikre orden og god optræden på fiskepladserne i Nordatlanten.

Artikel 1 bestemmer, at konventionen finder anvendelse på farvandsområderne uden for kyststaternes basislinier (d. v. s. også i deres ydre territorialfarvand) i de atlantiske og arktiske oceaner med tilstødende farvande, således som disse afgrænses i anneks I, d. v. s.:

a) mod syd af en linie fra Gibraltar Strædet til USA's østkyst,
b) mod vest af en linie i farvandet mellem Grønlands vestkyst og Canada til Labradors kyst og derfra langs Nordamerikas kyst og
c) mod øst af en linie fra det østlige Barentshav ned langs 51° østlig længde, men med undtagelse af Middelhavet med tilstødende farvande, Østersøen, Sundet og bælterne.

Artikel 2 bestemmer, at konventionen ikke berører parternes rettigheder, krav eller synspunkter med hensyn til territorialfarvandenes afgrænsning, nationale fiskerigrænser eller kyststatens fiskerijurisdiktion.

Artikel 3 med tilhørende anneks II indeholder nærmere bestemmelser om, hvorledes fiskerfartøjer og fiskeredskaber skal registreres og mærkes for at kunne identificeres på havet.

Artikel 4 bestemmer, at parternes fiskerfartøjer foruden at overholde de signalregler, der er foreskrevet i de internationale søvejsregler, skal overholde de særlige bestemmelser, der i anneks III gives om yderligere signaler for fiskerfartøjer for at forhindre skade på fiskeredskaber eller ulykkestilfælde under fiskeriets udøvelse.

Ifølge artikel 5 skal net, liner og andre fiskeredskaber afmærkes i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionens anneks IV for at angive deres position og udstrækning.

Artikel 6 bestemmer, at fiskerfartøjerne udover at iagttage de internationale søvejsregler skal udøve fiskeriet på en sådan måde, at de ikke forstyrrer andres fiskeri eller bringer deres fiskeredskaber i uorden, og i dette øjemed skal overholde ordensreglerne i anneks V. Ifølge artiklen kan parternes myndigheder endvidere efter eget skøn underrette hinanden om dem bekendte eller sandsynlige koncentrationer af fiskerfartøjer eller fiskeredskaber for at sikre gennemførelsen af bestemmelserne.

Ifølge artikel 7 skal uoverensstemmelser mellem de forskellige parters statsborgere om skade på fiskeredskaber eller fiskerfartøjer, hvis der ikke er truffet anden aftale mellem staterne, søges løst ved, at de involverede stater på begæring af skadelidtes hjemland udpeger en undersøgelseskommission til at undersøge sagens omstændigheder med henblik på at bringe et forlig i stand. Bestemmelsen udelukker ikke skadelidte fra at forfølge deres krav ved domstolene.

Parterne forpligter sig i artikel 8 til at gennemføre og håndhæve konventionen for så vidt angår egne fartøjer. Inden for det område, hvor kyststaten udøver fiskerijurisdiktion, kan alene kyststaten håndhæve konventionens bestemmelser, ligesom den i dette område på ikke diskriminatorisk måde kan gøre undtagelser fra reglerne i anneks II-V for så vidt angår fartøjer og redskaber, som kun benyttes i kystfarvandene.

I artikel 9 med tilhørende anneks VI bestemmes det, at de kontraherende parter kan udpege autoriserede inspektører, som uden for de nationale fiske-

rigrænser skal føre tilsyn med, om konventionens bestemmelser iagttages, foretage afhøringer, indberette om overtrædelser og indhente oplysninger i tilfælde af skade samt i øvrigt samarbejde med andre kontraherende parters autoriserede inspektører. Hvis en autoriseret inspektør har grund til at antage, at et fartøj, som tilhører en kontraherende part, ikke overholder konventionens bestemmelser,og forholdet er tilstrækkeligt alvorligt, kan han beordre fartøjet til at standse, og dersom det er nødvendigt for at klarlægge sagens omstændigheder, kan han borde fartøjet for at foretage afhøring og optage rapport. Samme ret tilkommer inspektøren, hvis et fartøj eller dets redskaber har forårsaget skade på andre fartøjer eller redskaber som følge af en overtrædelse af konventionen. Der fastsættes nærmere bestemmelser til sikring af, at fiskeriets udøvelse ikke sinkes unødigt som følge af inspektørens virksomhed. Et fartøjs vægring ved at efterkomme en autoriseret inspektørs anvisninger skal betragtes som en vægring over for myndighederne i fartøjets flagstat.

Rapporter fra fremmede inspektører skal behandles som nationale inspektørers rapporter; dog er der ingen pligt til at tillægge en fremmed inspektørs rapport større beviskraft, end den ville have i dennes hjemland. En inspektør må ikke borde et fremmed fartøj, hvis en inspektør fra dettes hjemstat er til rådighed og selv kan gøre det.

Anneks VI indeholder nærmere regler for de autoriserede inspektørers inspektionsvirksomhed og om udfærdigelse af særlige rapporter, når et fartøj bordes af en inspektør.

Artiklerne 10 og 11 bestemmer, at konventionens artikler og annekser kan ændres med alle kontraherende staters samtykke efter en nærmere fastlagt procedure.

Ifølge artikel 12 skal parterne give meddelelse om de myndigheder, de har udpeget med henblik på gennemførelsen af konventionens enkelte bestemmelser.

Artikel 13 bestemmer, at enhver tvist vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af konventionen, som ikke kan bilægges gennem forhandling, skal underkastes voldgift, hvis blot en af parterne ønsker det, jfr. dog nedenfor under artikel 14 om adgangen til at tage forbehold med hensyn til artikel 13. Voldgiftskommissionen består, medmindre parterne træffer anden aftale, af et medlem udnævnt af dem hver og yderligere en formand valgt efter fælles overenskomst. Voldgiftskommissionens afgørelse er bindende for parterne. Hvis parterne ikke inden seks måneder kan enes om voldgiftens organisation, kan enhver af parterne indbringe tvisten for Den mellemfolkelige Domstol.

Artikel 14 åbner mulighed for, at de deltagende stater kan tage forbehold med hensyn til artikel 13 om voldgift og med hensyn til artikel 9, stk. 5 og 6, om autoriserede inspektørers adgang til at gå ombord i fremmede fiskerfartøjer.

Artikel 15-17 indeholder bestemmelser om undertegnelse, ratifikation og ikrafttrædelse. Sidstnævnte sker 90 dage efter, at ti stater har deponeret deres ratifikationsinstrumenter.

Artikel 18 giver enhver kontraherende part mulighed for at udstrække konventionen til områder, for hvis internationale forbindelser den er ansvarlig.

Artikel 19 bestemmer, at konventionen efter fire års gyldighedsperiode kan opsiges med 12 måneders varsel.

3. Andre landes ratifikation af konventionen

Følgende lande har deponeret deres ratifikationsinstrumenter:

Norge	*20. august 1968*
Portugal	*28. oktober 1968*
Island	*12. maj 1969*
Sverige	*6. februar 1970*
Storbritannien	*2. juni 1970.*

Der mangler således endnu fem ratifikationer, før konventionen kan træde i kraft.

4. Danmarks ratifikation

Den nye konventions bestemmelser er stort set udtryk for en modernisering af de allerede i henhold til 1882-overenskomsten gældende bestemmelser. Medens denne som foran nævnt kun er i kraft mellem fem lande, må det hilses med tilfredshed, at det overvældende antal af de i fiskeriet i Nordatlanten deltagende stater har kunnet enes om udformningen af bestemmelser, der vil kunne bidrage til at forøge sikkerheden til søs og reducere risikoen for skade på fartøjer og redskaber. Konventionens bestemmelser om gensidig inspektionsadgang er udtryk for en moderat videreførelse af bestemmelserne i 1882-overenskomsten og må i øvrigt antages at få størst praktisk betydning gennem deres generalpræventive funktion.

Konventionens ikrafttræden har den særlige betydning for Danmark, at den i kraft af artikel 9 åbner mulighed for, at der kan udpeges færøske inspektører til at udøve inspektionen i farvandene omkring Færøerne. Dette har man fra dansk side hidtil været afskåret fra på grund af den særlige formulering af bestemmelsen om inspektionsudø-

velse i den dansk-britiske overenskomst af 24. juni 1901 om ordningen af fiskeriet i farvandene omkring Færøerne, der havde 1882-konventionen som forbillede, og som nu vil miste sin betydning, når den nye konvention træder i kraft i forholdet mellem Danmark og Storbritannien.

Efter at de interesserede ministerier har givet deres tilslutning til, at Danmark ratificerer konventionen, vil det være ønskeligt, at Danmark nu gennem sin ratifikation bidrager til, at de nye bestemmelser snarest kan træde i kraft.